

William Butler Yeats

(1865–1939)

## BYZANTIUM

Hátrál a nap tisztátlan képe mind;  
ágyban a császár ittas népe mind.  
Hátrálnak éji zaj, korhely dalok,  
hogy a nagy harang elkongatott.  
Egy csillagfényes, holdsütötte dóm  
lenéz mindent, ami  
bonyolult-emberi,  
vér mocsarát, dühét utálkozózn.

Elém egy rém lebeg, ember, vagy árny,  
ember inkább s nem árny, rém, mintsem árny;  
Hades múmia-pólyájú orsaja  
csavart útját legöngyölheti ma.  
Csak lehellettelen halotti száj  
hívhat ily társat itt.  
Hívom a földöntulit:  
Jöjj, halálban-élet s életben-halál!

Csoda, madár, vagy vert-arany remek,  
inkább csoda, mint szárnyas, vagy remek.  
Csillagfényes arany boltív csucsán  
Hades kakasait példázza tán,  
vagy gúnyol hangosan, mint kit a hold bánt,  
mert érc-dicsőség megmarad,  
mulandó szirmot, madarat,  
mocsárnak, vérnek minden bonyodalmát.

Láng lebben a császár kőpadlatán,  
nem rőzsegyújtó s vascsiholta láng;  
vihár se fogja: láng lángot terem,  
hová vér-nemzett lelkek soka jön  
túl minden zagyva emberi dühön,  
belehalván a táncba,  
haldokló, buja trászba,  
mely megperzselni egy csipkét is képtelen.

Delfin vér-mocskos hátán nyargalász  
szellem szellem után! Az árt töri a rács,  
a császár vert-arany szép rácsai!  
A táncos folyosó márványai  
megtörik a bonyolultság dühét,  
e rémeket, melyek  
újakat nemzenek,  
s a tenger delfin-tépte, tajtékzó vizét.

JÉKELY ZOLTÁN fordítása